Dr. Ali Almanna



PRACTICE IN TRANSLATION (2)

University of Nizwa, 2014

Practice in Translation (media – framing verbs)

ذكر مصدر مطلّع من البيت الأبيض أن البحرية الأمريكية تعتزم الإكثار من المناورات العسكرية في قابل الأيام.

صّرحت صحيفة الشرق الأوسط التي تصدر في لندن أن حوارا رسميا بين الولايات المتحدة ومنظمة التحرير الفلسطينية قد بدأ بغية الوصول إلى حلّ للمشاكل العالقة في منطقة الشرق الأوسط.

وقالت وكالة الأنباء السعودية إنه/بأنه تم خلال الاجتماع الذي عقد بين الجانب السعودي والجانب البريطاني بحث سبل تعزيز العلاقات الثنائية بين البلدين.

ونقلت وكالة الأنباء القطرية أن استقبال رئيس الولايات المتحدة للوفد العربي كان استقبالا حارا.

جاء ذلك في بيان عن تعزيز العلاقات صدر في مسقط عقب انتهاء أعمال دول مجلس التعاون الخليجي.

وفي بيانها الختامي، أعربت الدول المشاركة عن خيبة أملها إزاء التأخير في اغتنام الفرصة السياسية في أعقاب مقرتحات رئيس الولايات المتحدة.

أعرب المجلس الأوربي المنعقد في باريس عن قلقه العميق إزاء النزاع الإسرائيلي العربي والموقف في لبنان.

Pre-transferring adjustment: lexical level

أعرب المجلس الأوربي عن عزمه لمواصلة الحوار البناء بين السوق الأوربية المشتركة والإمارات العربية المتحدة من أجل إقامة علاقات أمتن وأوثق.

وأفاد تقرير البنك المركزي أن السنة الحالية ستكون السنة الثانية على التوالي التي تشهد ارتفاعا في طلب البترول من جانب الدول الصناعية. وقد أبدت الأوساط البترولية تفاؤلها النسبي إزاء تطور الموقف.

Structures

S. فاعل + framing verb + that + another sentence [S. فاعل+ verb …]

- He said that he would travel to the US soon.

Translate …

ذكر مصدر مطلع أن الرئيس الأمريكي سيزور القاهرة قريبا لمناقسة الأوضاع الراهنة.

An informed source (S.) declared (framing verb + in the past) that the American president (S.) would visit (verb + in the past) Cairo soon [why?] to (in order to/ so as to) discuss the current circumstances.

Please read 'reported speech'.

More framing verbs …

* A source close to the Pentagon declared that the US navy was determined to step up military maneuvers in the next days.

* The Times Newspaper, published in London, made it clear that an unofficial dialogue between the US and PLO had begun with the aim of (with a view to) reaching to a resolution to the Middle East problem.

* The European Council expressed its determination to continue the constructive dialogue between the EEC السوق الأوربية and UAE to establish firmer and more secure relations.

* The European Council meeting in Paris voiced its deep concern over the Arab-Israeli conflict and the situation in Lebanon.

* In their final statement/communiqué بيان, the participated countries expressed the disappointment of their hope over the delay in seizing the political opportunity offered by the US President.

More framing verbs ..

* This was announced in a statement/ communique about strengthening the relations, issued in Muscat immediately after the ending of the GCC countries' business.

* The Kuwaiti news agency pointed out that the discussion during this meeting dealt with current Arab subjects and bilateral relations between the two countries and ways of strengthening them.

* It was reported by the Saudi news agency that the meeting of the Soviet leaders with the Arab delegates had been warm.

* It was reported by the central bank that the current year would be the fourth in succession to witness a fall in demand for oil from the industrial countries.

* Oil circles announced that it was expected that the production for this October would reach 1, 200, 000 barrels a day.

Collocation تلازمات لفظية

*اعرب/أفصح عن تفاؤله/ تشاؤمه/ رغبته/ أسفه/ ندمه/ قلقه/ تردده/ حزنه

Note: Unlike أفصح and أعرب, أبدى and أظهر do not need any preposition.

*أظهر/ أبدى تفاؤله/ تشأؤمه/ رغبته/ أسفه/ ندمه/ قلقه/ تردده/ حزنه

Note: In Arabic, the verb أفصح is not always a synonym to the verb أعرب as in the following example:

The news agency revealed the contents of the letter.

*أفصحت وكالة الأنباء عن مضمون الرسالة

To ‘say’ in Arabic …

قال إن/ بأن
وقالت الصحيفة نقلاًعن مصادر موثوق بها **إن/ بأن**
وقال بيان مقتضب **إن/ بأن**

انظر: مصادر مطلعة / رسمية/ غير رسمية/ مصادر عسكرية / مصادر مقربة من ..

وقال معلقا إن/ بأن
وقال منتقدا إن/ بأن
وأضاف قائلا إن/ بأن
ومضى قائلا (ومضى يقول) إن/ بأن
وأردف قائلا إن/ بأن
واسترسل قائلا إن/ بأن
وقال مؤكدا/ مشددا إن/ بأن
وقال مندا إن/ بأن

To ‘say’ In English …

- **To say**
- In an article, the newspaper quoting a reliable sources said that …
- A short statement/communiqué said that

See : informed sources / military sources / official source/ unofficial source/ sources close to …

- In commenting on/Commenting on …, he said that
- In criticizing/ criticizing …, he said that
- He added, saying that …
- He went on to say that
- He went on to say that
- He went on/carried on to say that
- Confirming/ emphasizing, he said that
- Denouncing, he said that

Translate the following text into Arabic

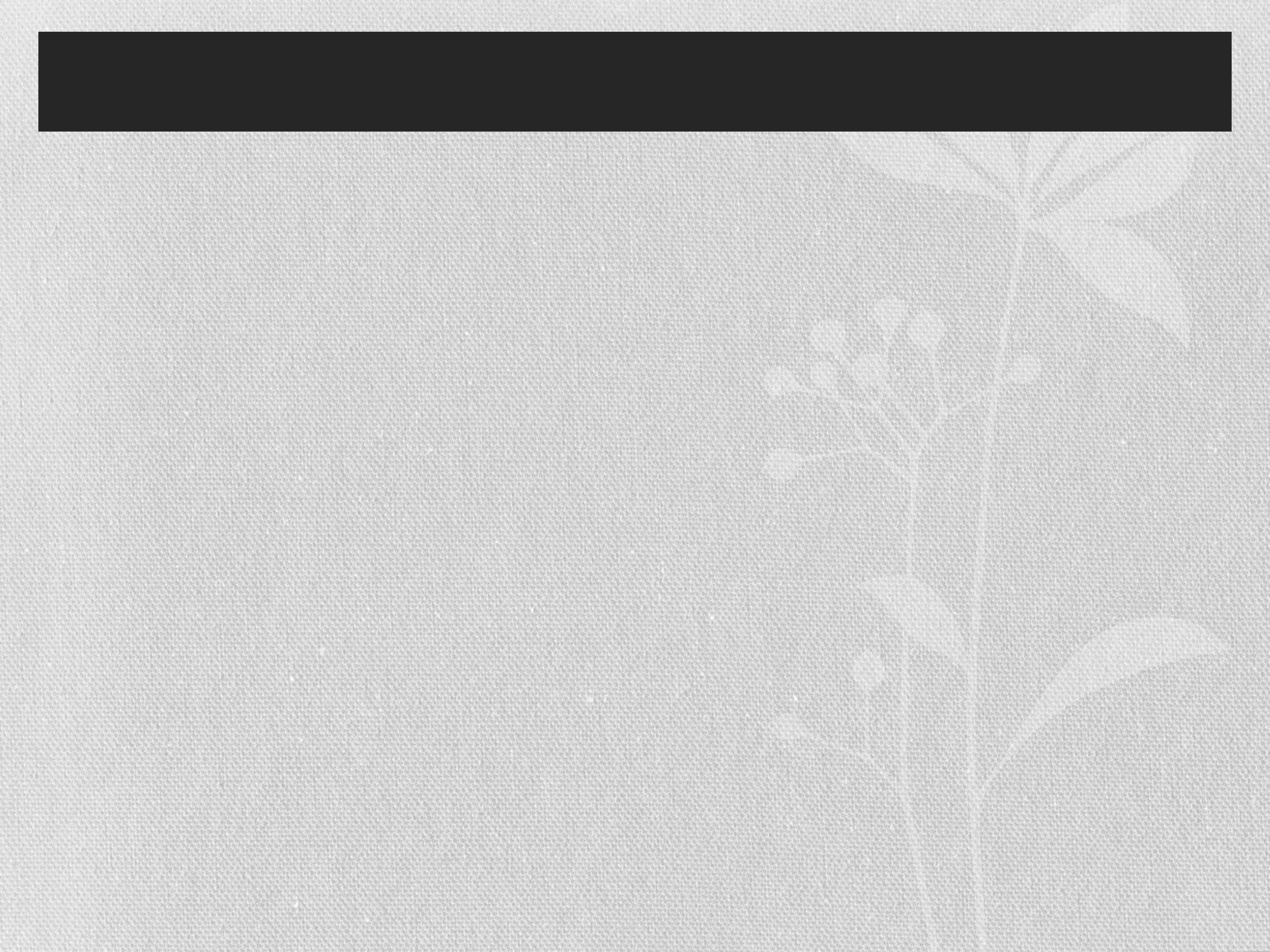
* The spokesman for the Organization of the Arab Petroleum Exporting Counties declared that the Organization would study a number of industrial projects in cooperation with the Gulf Organization for Industrial Guidance within the framework of a joint cooperation between the two organizations. One of the most important projects is the building of a petrochemical refinery which will convert crude oil into chemical products directly without producing normal products for refining such as petrol (benzene) and other products.

Suggested translation …

صرح (أوضح/ بيّن) الناطق الرسمي عن (المتحدّث باسم) منظمة الأقطار العربية المصدرة للبترول بأن المنظمة ستقوم بدراسة عدد (ستدرس عدداً) من المشاريع الصناعية بالتعاون مع منظمة الخليج للاستشارات الصناعية وذلك في إطار (وذلك ضمن) التعاون المشترك بين المنظمتين. ومن (ومن بين أهم المشاريع) أكثر المشاريع أهمية إنشاء مصفاة بتروكيمياوية تقوم بتحويل النفط الخام إلى منتجات كيميائية مباشرة من دون أن تنتج منتجات تكرير عادية كالبنزين وغيره.

Translate into Arabic

* The Times Newspaper, published in London, pointed out that a series of official meetings between the US and the UK had begun with a view to reaching to a resolution to the Middle East problem. The newspaper went to say that the discussion during their meeting dealt with current Arab subjects.



Thank you